Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i kapłan ją zobaczy, że oto włos zbielał* i z wyglądu sięga ona głębiej pod skórę, to jest to trąd, który rozwinął się na oparzeniu; kapłan uzna go za nieczystego – jest to plaga trądu.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a kapłan je zobaczy i stwierdzi, że włos na nim pobielał i są ubytki na skórze, to jest to przypadek trądu, który rozwinął się w miejscu oparzenia. Kapłan uzna, że chory jest nieczysty, ponieważ zaraził się trądem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To kapłan obejrzy ją. Jeśli włos na plamie zbielał i z wyglądu jest ona głębsza niż skóra, jest to trąd, który rozwinął się na oparzelinie. Kapłan uzna go więc za nieczystego. Jest to plaga trądu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ogląda to kapłan; a jeźliby włos w bliźnie pobielał i lśnił się, a na spojrzeniu byłaby głębsza ona blizna niż skóra, trąd jest z sparzeliny wyrosły; przetoż za nieczystego osądzi go kapłan, bo zaraza trądu jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ogląda ją kapłan; alić się w białość odmieniła, a miejsce jej jest głębsze niżli inna skóra: splugawi go, bo się plaga trędu na bliźnie zaczęła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	to kapłan go obejrzy. Jeżeli stwierdzi, że włosy na plamie pobielały i że wydaje się ona wklęśnięta w stosunku do otaczającej skóry, jest to trąd, który wykwitł na oparzeliźnie. Kapłan uzna go za nieczystego. Jest to plaga trądu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I kapłan zobaczy, że włos na plamie zbielał i na skórze widać wgłębienie, to jest to trąd, który się rozwinął na oparzeliźnie. Kapłan uzna go za nieczystego. Jest to porażenie trądem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to pokaże się kapłanowi. Jeżeli on stwierdzi, że włosy na plamie są białe i że jest bardziej wklęsła niż otaczająca skóra, to jest to trąd, który rozwinął się na oparzelinie. Kapłan uzna go za nieczystego. Jest to bowiem trąd.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	wtedy pokaże ją kapłanowi. Jeśli kapłan stwierdzi, że włosy na niej zbielały i że jest bardziej wklęsła niż otaczająca ją skóra - to jest to trąd, który rozwinął się na oparzelinie. Kapłan uzna go za nieczystego, bo jest to choroba trądu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wtedy ma ją kapłan obejrzeć. Jeśli się okaże, że włosy na plamie zbielały, a ona przenika głębiej pod skórę, jest to trąd, który rozwinął się na oparzeniu. Kapłan uzna go więc za nieczystego, bo jest to ognisko trądu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	obejrzy ją kohen i jeśli zobaczy, że włosy na tej plamie zmieniły się na białe i jeśli jej [biały] wygląd [sprawia, że] wygląda, jakby była głębsza niż skóra [naokoło], jest to caraat, który rozkwitł na oparzelinie. Kohen ogłosi go rytualnie skażonym, bo jest to oznaka caraatu.

[1)] Wg MT: נֶהְפַּךְ ; wg PS הפך , jak w <x>30 13:3</x>, 10, 13, 20; w tłumaczeniu różnica ta niknie.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і огляне його священик, і ось білий волос змінився на блещачий, і його вид нижчий від скіри, це проказа, в запаленні процвило. І священик проголосить його нечистим, хворобливе місце це проказа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy kapłan ją obejrzy a oto włos zbielał na plamie i na wygląd jest głębszą niż skóra to jest trąd, który rozwinął się na oparzelinie. Zatem kapłan uzna go za nieczystego; to jest zaraza trądu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to kapłan ją obejrzy i jeśli włosy na plamie zbielały i ona wygląda na głębszą od skóry, jest to trąd. Rozwinął się na bliźnie, kapłan uzna go więc za nieczystego. Jest to plaga trądu